

CLUB DES HEBRAISANTS



Interlinéaire

רות - RUTH

Club des hébraïsants

Notes sur le texte de la Bible hébraïque

Présentation

Les notes qui suivent ont été rédigées et publiées pendant une trentaine d'années par des professeurs d'hébreu de diverses institutions. Le but était d'aider leurs étudiants à parvenir à *une lecture cursive relativement rapide et aisée du texte*.

Ces notes s'adressent donc à ceux qui ont déjà acquis les bases grammaticales ainsi que le vocabulaire élémentaire de l'hébreu biblique. Ce vocabulaire est contenu dans la « **liste des mots employés soixante-dix fois et plus dans l'AT** », liste qu'il faudra avoir constamment sous les yeux. Chaque mot est numéroté. Considérés comme connus, ils ne sont en principe pas analysés, sauf s'ils présentent une difficulté. Par contre, tous les autres mots sont traduits et analysés. Le but étant la lecture cursive, les notes exégétiques ne se présentent que si elles ont paru utiles.

Le « **Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale** » sera très vite mémorisé. Il est souvent fait référence à la « Grammaire de l'hébreu biblique » de Paul Joüon ainsi qu'à différents dictionnaires d'hébreu biblique. Il sera bien de les avoir à disposition pour examiner de plus près telle ou telle analyse.

Certains auteurs (notamment madame Pegon) ont estimé devoir analyser tous les mots. Monsieur Luc de Benoit a fait pour la Genèse un travail remarquable d'analyse interlinéaire, avec un système spécial d'abréviations. Leurs travaux pourront aider ceux qui commencent l'étude de l'hébreu biblique. Monsieur Émile Nicole a entrepris d'analyser les textes en araméen, ce qui constitue une véritable initiation à cette langue.

Les vingt-deux volumes du « Club des hébraïsants » ont été reproduits tels quels sur ce site, en regroupant les notes pour chaque livre biblique. L'ensemble des livres saints n'a pu être analysé, mais ce qui a été fait est à disposition. Nous espérons qu'ainsi tous ceux qui veulent progresser dans la connaissance dans la langue de la révélation y seront encouragés, et auront la même joie que les auteurs dans ce contact plus profond avec la Parole de Dieu.

Droits d'utilisation : ALBH reste propriétaire du contenu de ses publications, l'utilisation pour usage personnel ou d'étude est autorisée à titre gracieux à condition de citer l'origine du document ; pour tout autre usage ou question, contactez le Webmaître du site <http://gardetonhebreu.com> .

Explications et abréviations supplémentaires pour analyse interlinéaire

- 1 à 499 renvoi au mot portant ce n° dans la *Liste des mots employés 70x ou plus dans l'A.T.*
- 01, 02, etc. renvoi à une note complémentaire en bas de page
- * 1) = ici sens différent que celui donné dans la *Liste des mots employés 70x ou plus dans l'A.T.*
ou 2) = forme modifiée (spéciale)
- () dans le mot à mot interlinéaire = à suppléer (implicite)
- [] dans le mot à mot interlinéaire = à soustraire (explicite dans l'hébr., mais ne peut être rendu tel quel en franç.)
- signale un "o court" (petit qamats ≠ "a long" !)
- a', b', c', etc. } (abréviation) = même mot que celui commençant par cette lettre
א', ב', ג', etc. } au-dessus ou avant (en franç., indique le plus souvent le sens de base)

Ex.:(1) אִלָּרֹא
& (il) apparut
vc + 3ms In apoc
Ni a' 406
(a) = ici ce verbe signifie
 apparaître au Ni

בְּרִית nf alliance;
בִּי כָרַת conclure
 une a'

N.B.: Lorsqu'un texte hébreu contient un mot sous sa *forme de base* (celle du dictionnaire), cette forme n'est normalement pas répétée dans l'analyse.

Abréviations supplémentaires pour des raisons de facilité typographique :

- b + prép ב (59), dans l'une de ses vocalisations *sans l'article*
(avec l'art : b + art +)
- h + art défini (·ה, הָ ou הַ) +
- + h dir + ה de direction
- h interrog + = ה interrogatif +
- + h parag + ה paragogique
- k + prép כ (201), dans l'une de ses vocalisations *sans l'article*
(avec l'art : k + art +)
- l + prép ל (225), dans l'une de ses vocalisations *sans l'article*
(avec l'art : l + art +)
- m + prép מ (262) (·מ ou מְ)
- + n éner = avec נ énergique
- + n parag + נ paragogique
- v + ו ordinaire (120), dans l'une ou l'autre de ses vocalisations
(וּ, וַ, etc.)
- vc + ו c(v) = ו consécutif (conversif, etc.), dans l'une ou l'autre de
ses vocalisations

Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale

Personne	coll - collectif
1 - première	comp - comparatif
2 - deuxième	cst - construit
3 - troisième	dir - (ה) de direction
Genre	hap - hapax
m - masculin	idio - idiotisme
f - féminin	interrog - interrogatif
Nombre	J\$ - Joüon <i>Grammaire de l'Hébreu Biblique</i> , paragraphe n°
s - singulier	K - Ketib
p - pluriel	KB - Koehler & Baumgartner <i>Lexicon in Veteris Testamenti Libros</i>
duel	n - nom
Temps ou Aspect	p! - forme pausale
Ac - accompli (parfait)	parag - paragogique
In - inaccompli (futur)	p ex - par exemple
imp - impératif	prép - préposition
juss - jussif	pron - pronom
coh - cohortatif	Q - Qéré
inf - infinitif	qqch - quelque chose
abs - absolu	qqn - quelqu'un
cst - construit	rel - relatif
pt - participe	S - suffixe
act - actif	Seg - version Segond, Société Biblique de Genève
pass - passif	ST - Sander & Trenel <i>Dictionnaire hébreu-français</i>
cv - conversif (aussi appelé <i>con-sécutif, converti, renversif, inversif, vav-fort</i>)	subst - substantivé
Conjugaison	svt - souvent
Ql - Qal	TDOT - <i>Theological Dictionary of the Old Testament</i> Botterweck & Ringgren
Ni - Niphal	THAT - <i>Theologisches Handbuch zum Alten Testament</i> Jenni & Westermann
Pi - Piel	tj - toujours
Pu - Pual	TM - texte massorétique
Hi - Hiphil	TOB - Traduction œcuménique de la Bible
Ho - Hophal	TWOT - <i>Theological Wordbook of the Old Testament</i> Harris, Archer, Waltke
Ht - Hithpael	v - verset
D'autres abréviations	La définition des verbes est toujours donnée pour la conjugaison indiquée et pas forcément pour le Qal. Si le Qal de ce verbe est inusité, la racine est mise entre parenthèses, p ex (צוה).
abrév - abréviation	
abs - absolu	
acc - accusatif	
adj - adjectif	
adv - adverbe	
apoc - apocope	
BC - Bible à la Colombe	
bcp - beaucoup	
BDB - Brown, Driver, Briggs <i>Hebrew & English Lexicon of the Old Testament</i>	
BFC - Bible en Français Courant	
BHK - Biblia Hebraica Kittel	
BHS - Biblia Hebraica Stuttgartensia	
BJ - Bible de Jérusalem	
càd - c'est-à-dire	
cf - comparez	
cj - conjonction	

ABREVIATIONS poussées pour l'analyse interlinéaire de la Bible hébraïque

NB: Si un mot hors "Liste des mots employés 70x ou + dans l'A.T." apparaît sous sa forme lexicale (lemme) dans le texte, cette forme n'est pas répétée dans l'analyse.

	accompli, "parfait"	JE	avec nounce énergique
<u>A</u>	absolu (état)(voir aussi <u>!</u>)	+!	+ nounce paragogique
AB	abrégé, abréviation	OR	nombre <u>ordinal</u>
ACC	accusatif, COD	<u>p</u>	participe (si au qal: participe <u>actif</u>)
ADV	adverbe; adverbial	<u>pp</u>	participe passif (au qal) [pilpel, etc.]}
AJ	adjectif	<u>P</u>	piel (ou conjugaisons apparentées: poël, polel, }
AP	apocopé	<u>P</u>	pluriel (voir aussi <u>M</u> , <u>F</u> , <u>1</u> , <u>2</u> , <u>3</u> , <u>2F</u> , <u>3F</u>)
AR	araméen	<u>PCL</u>	particule
<u>!</u>	préposition beth sans article	PER	personnel
<u>!</u>	préposition beth avec article	PN	pronom
<u>C</u>	construit (état)(voir aussi <u>!</u>)	PRP	préposition
CA	nombre <u>cardinal</u>	PU	poual (ou conjugaisons apparentées: poal, polal, polpal, etc.)
CF	comparer avec	<u>Q</u>	qal (actif simple)
CH	chapitre (ou <u>25.12</u>)	<u>q</u>	qéré ("à lire" selon les massorètes)
CJ	conjonction	QR	Qumran (manuscrit[s] de)
CO	cohortatif	REL	relatif, -tive
CP	comparatif	<u>S</u>	singulier
D	duel	<u>S</u>	singulier <u>collectif</u>
<u>DM</u>	démonstratif	<u>S</u>	+ suffixe (pronominal ou verbal)
<u>!</u>	(de) direction	TM	texte massorétique
E	énergique (nounce)	TR	transitif
EXL	exclamatif, -tion	<u>Ø</u>	préfixe chine (= <u>70X</u>)
<u>F</u>	féminin <u>singulier</u> (voir aussi <u>2F</u> , <u>3F</u>)	V	verset(s) (voir analyse ou remarques au v. cité;
<u>F</u>	féminin <u>pluriel</u> (voir aussi <u>2F</u> , <u>3F</u>)	VB	verbe(s) [V6A: voir v.6, 1e moitié; 5.12]
H	hiphil (causal actif)	<u>!</u>	vav conjonctif
HO	hophal (causal passif)	<u>!</u>	vav "inversif" (y compris apocope, abréviation &/ou
HS	hishtaphel (irrég.: cf. vocab. 134)	:	autre modification éventuelle entraînée par ce vav
HT	hithpaël (ou formes réfléchies analogues: hithpoël, hithpalel, etc.)	*	<u>pause</u> , forme pausale [inversif]
<u>!</u>	article défini	?	forme spéciale (p. ex. poétique ou archaïque) ou
<u>NDM</u>	art. avec sens démonstratif (ce,	[]	irrégulière; sens spécial s'écartant nettement du
+ <u>!</u>	+ hé paragogique [cette, ces]	()	sens principal dans le vocabulaire numéroté
<u>!</u> ?	hé interrogatif	/	forme, analyse ou sens incertains, très débattus
<u>!</u> D	hé de direction	+	explicite dans l'hébreu, pas dans la traduction
<u>!</u>	infinitif <u>construit</u>	-	complément, explication(s); implicite
<u>!</u>	infinitif <u>absolu</u>		ou
<u>!</u>	inaccompli, "imparfait"		plus (élément ajouté; normalement, les éléments
<u>!</u>	impératif		ajoutés sont simplement juxtaposés dans l'analyse)
<u>!</u> D	idem - soit: même analyse qu'au mot		moins (élément ôté, retranché)
	précédent; ou: même mot que le précédent; ou: même anal. & m. mot q.l.pr.	<u>1</u>	1ère personne du singulier (m/f)
INT	interrogatif, -tion	<u>2</u>	2e pers. <u>masculin</u> singulier
INTR	intransitif	<u>2F</u>	2e pers. <u>féminin</u> singulier
ITJ	interjection	<u>3</u>	3e personne <u>masculin</u> singulier
J	jussif	<u>3F</u>	3e personne <u>féminin</u> singulier
K	ketibh (consonnes telles qu'écrites)	<u>1</u>	1ère personne du <u>pluriel</u> (m/f)
<u>!</u>	préposition kaph sans article	<u>2</u>	2e pers. <u>masculin</u> <u>pluriel</u>
<u>!</u>	préposition kaph avec article	<u>2F</u>	2e pers. <u>féminin</u> <u>pluriel</u>
<u>!</u>	long, allongé(e) (forme)(cf. aussi :)	<u>3</u>	3e pers. <u>masculin</u> (ou commune) <u>pluriel</u>
<u>!</u>	préposition lamed sans article	<u>3F</u>	3e pers. <u>féminin</u> <u>pluriel</u>
<u>!</u>	préposition lamed avec article	<u>1X</u>	hapax, ne revient qu'1 seule x dans l'A.T. hébreu
<u>M</u>	masculin <u>singulier</u> (voir aussi <u>1</u> , <u>2</u> , <u>3</u>)	<u>2X</u> , <u>3X</u>	revient 2x, 3x (etc.) dans l'A.T. hébreu
<u>M</u>	masculin <u>pluriel</u> (voir aussi <u>1</u> , <u>2</u> , <u>3</u>)	<u>01</u> , <u>02</u>	renvoi à note spéciale en bas de page
MS(S)	manuscrit(s) (hébraïque[s])	<u>1</u> , <u>2</u>	renvoi au n° correspondant du vocabulaire numéroté
<u>!</u>	préposition même (<u>!</u>)		("Liste des mots employés 70x ou + ...")
N	nom, substantif		
IB	nota bene, remarquez bien	GE-EX-LE-NB-DT/JOS-JU-SA-R/ES-JE-EZ-OS-JOE-	
NI	niphal (réfléchi/passif)	AM-AB-JON-MI-NA-HA-SO-AG-ZA-MA/PS-JOB-PR/RU-	
NPR	nom propre	CA-EC-LA-EST/DA-ESD-NE-CH / AT-NT, ETC.	
NR	nombre (voir aussi CA et OR)		

Club des hébraïsants (LB)

RUTH - רות

CHAPITRE 1

Ruth 1.1-5a

1 וַיְהִי בַיּוֹם שָׁפַט הַשִּׁפְטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אִישׁ

un-	&-(que-)	dans-le-	une-fa-	qu'il-y-	les-juges	jugeaient	aux-jours	[&]Il-
homme	partit	pays	mine	eut / vc+	h + mp pt act	inf cst	-où / b+p	arriva
25	vc + 3ms	b + art	nms f'	3ms In	Q1 שָׁפַט juger	Q1 שָׁפַט juger	cst 177	vc+3ms
	In Q1 112*	+ 51		Q1 110			In apoc Q1 110	

מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה לְגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי

&deux	[&]sa-femme	lui	Moab	dans-les-	pour-sé-	(de-)Juda	de-Bethléhem
v + m	v + 53 S3ms	109a	npr	champs-de	journer	npr	m + npr
cst			(= la-campagne-de)	[comme-étranger]			(70cst + 230)
481			b + p cst 430	1 + inf cst Q1 95			

2 בָּנָיו: וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נַעֲמִי וְשֵׁם שְׁנֵי

deux	&le-nom	(était)	sa-femme	[&]le-	(était)Elimélek	cet-	[&]le-	ses-fils
481	de / v +	Naomi	53 S 3ms	nom-de	npr	homme	nom-de	p 75
m	468 cst	npr		v+468	h* (sens démonstratif	v + 468	S3ms	
cst				cst	fort de l'article) + 25	cst		

בָּנָיו מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרַתִּים מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ

[&]Ils-	(de-)Juda	de-Bethléhem	(ils-étaient)	&Kilyon	(était)	ses-fils
arrivèrent	npr	m + npr	Ephratiens	v + npr	Mahlon	p 75
vc + 3mp In			אֶפְרַתִּי	npr	npr	S3ms
Q1 63*			d'Ephrata (autre nom de Bethléhem)			

3 שְׂדֵי-מוֹאָב וַיְהִי-שָׁם: וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נַעֲמִי וַתִּשָּׂא

&elle-resta	Naomi	mari-de	Elimélek	[&]mourut	là	&ils-fu-	Moab	(dans-)
vc + 3fs In	npr	25* cst	n pr	vc + 3ms	469	rent(BC=	npr	les-champs
Ni 440				abr In Q1		vécurent)		(=campagne)
				244	vc+3mp In Q1 110	-de / p cst 430		

4 הָיָא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ: וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבוֹת שֵׁם הָאִחָת

la-première	le-nom	moabites	des-	pour-	[&]Ils-pri-	&/ses/deux/fils	elle
h + f 18	-de	adj f p	femmes	eux-	rent / vc +	p 75	v + m f 109
(avec sens	468	מֵאֲבִי	p 53	(mêmes)	3mp In Q1	S3fs	481
ordinal)	cst	moabite	225 S3mp	307 Q1		cst	

5 עָרְפָּה וְשֵׁם הַשְּׁנִית רֹת וַיָּשְׁבוּ שָׁם בְּעֶשֶׂר שָׁנִים: וַיָּמָתוּ

[&]mouru-	ans	environ-dix	là	[&]ils-ha-	(était)	la 2ème	&le-nom	(était)
rent / vc+	p 479	k* + f 357	469	bitèrent	Ruth	h + f 480	-de / v+	Orpah
3mp In Q1				vc + 3mp	npr		468 cst	npr
244				In Q1 195				

1. Exceptionnellement sans le dagesh dur qu'on attendrait dans le ש.

גַּם־שְׁנֵיהֶם מִחֲלוֹן וּבִלְיוֹן וַתִּשָּׂאֵר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ

5b

sans/ses/2/enfants	la-femme	&[elle-]resta	&Kilyon	Mañlon	eux-deux	aussi
p183	m*(=pri-	h+53	vc+3fs In	v+npr	npr	m 481
S3fs	vée de)		Ni 440		S 3mp	98
	+ m 481 cst					

וּמֵאִשָּׁה: וַתָּקֶם הִיא וּבִלְתִּיהָ וַתָּשֶׁב מִשְׁדֵּי מוֹאָב בִּי

6

parce	Moab	des-champs	&-elle-	&ses-belles-	elle	[&]Elle-se	& sans-son-
que	npr	(=campagne)	revint/	filles/v+nfp	f109	leva/vc+	mari/v + m*
210		-de/m+p	vc+3fs In	בְּלָה b'-f'	3fs In abr	+25* S 3fs	
		cst 430	abr Q1449	S3fs	Q1 393		

שָׁמְעָה בְּשִׁנְהָ מוֹאָב כִּי־בָקָד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם

à-eux	en-don-	son-	--	Yahvé	[il-]avait	que	Moab	dans-la-cam-	elle-avait
225	nant/1+	peuple		176	-visité	210	npr	pagne-de	-entendu
S 3mp	inf cst	341			3ms Ac			b + s cst	3fs Ac
	Q1 309	S3ms			Q1 371			430*	Q1 475

לָהֶם: וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָׁמָּה וּשְׁתֵּי בִלְתִּיהָ

7

&/ses/2/belles-filles	là	elle-était	que	l'endroit	de	[&]Elle sor-	de-la-
nfp בְּלָה	v+f cst	[sans [BC=vivait]	54	h + 273	262	tit/ vc +	nourri-
b'-f' S3fs	481	mou-	3fs Ac Q1	[avec		3fs In Q1	ture
vement! J93e]	469 + h dir	110	שָׁמָּה = où]		189	230 p!	

עָמָה וַתִּלְכְּנָה בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה: וַתֹּאמֶר נַעֲמִי

8

Naomi	[&-elle-]dit	Juda	le-pays	vers	pour-re-	sur-le-	&elles-mar-	avec-
npr	vc+3fs In*	npr	-de	28	tourner	chemin	chèrent/vc+	elle
	Q1 38		51		1+inf	b+art+	3fp In Q1	342
			cst		cst Q1449	106	112	S 3fs

לְשְׁתֵּי בִלְתִּיהָ לִכְנָה שְׁבָנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּה יַעֲשֶׂה יְהוָה

Yavhé	(Q=)qu'	sa-mère	à-la-	chacune	retournez!	allez!	à/ses/2/belles-filles	
176	[il-]	35	maison-	53*	2fp imp	2fp imp	nfp בְּלָה	1+f cst
	agisse/3ms	S3fs	-de/1+		Q1 449	Q1 112	b'-f'S 3fs	481
juss Q1 356 01			70 cst					

עִמָּכֶם הָסֵד כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעַמָּרִי: יִתֵּן יְהוָה

9

Yavhé	qu'[il-]	&avec-moi	ceux-[qui-]	avec	vous-avez-	comme	(avec-)	avec-vous
176	donne	v+342	sont-]morts	342	fait/2m/fp	202	bien-	342 S2m/fp
	3ms juss	S1s (va-	h*+mp pt act	Ac Q1 356			veillance	(m pour f!
	Q1 309	riante	Q1 244	(m pour f!)		157	J149b)	
		de עַמָּרִי						

לָכֶם וּמִצֵּאֵן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִיִּשָּׁה וַתִּשָּׂק לָהֶן וַתִּשָּׂאֵנָה

[&]elles-éle-	à-	[&]elle-	son-mari	(dans-	chacune	du-repos	que-vous-	à-vous
vèrent/vc+3fp	elles	donna-	25*	la-)	53*	nfs r'	trouviez	225
In Q1 307*	225	un bai-	S3fs	maison-de		v+2fp In	Q1 270 02	S2m/fp
ser vc+3fs In	Q1 נָשַׁק	baiser,embrasser	70 cst				(m pour f! cf v8)	

01 Q יַעֲשֶׂה; K יִלְיֵעֵשׂ il-usera-de, 3ms In Q1 356.

02 Orthographe défective pour וַתִּשָּׂאֵנָה.

10 קולן ותבכינה: ותאמרנה לה כִּי־אתך נשוב לעמך:

vers-ton	nous-re-	avec	au-	à-	[&]Elles-dirent	&elles-pleurè-	leur-
-peuple	tourne-	toi-	con-	elle	vc+3fp In	rent/vc+3fp In	voix
1 + 341	rons 1p	55	traire	225	Q1 38	Q1 71	392
S 2fs	In Q1 449	S2fs	210*	S3fs			S3fp

11 ותאמר נעמי שבנה בנתי למה תלכנה עמי העודלי:

j'(ai)	Est-ce-	avec	iriez-vous	pourquoi?	mes-	retournez!	Naomi	[&elle-]dit
([sont-])	qu'en-	moi	2fp In	adv	filles	2fp imp	npr	vc+3fs In*
à-moi)	core?	342 S1s	Q1 112	p'(1+242)	p 88	Q1 449		Q1 38
225 S1s	h interrog +326			S1s				

12 בנים במעי והיו לכם לאנשים: שבנה בנתי לכן כי

car	allez!	mes-	retournez!	des-maris	pour-	pour-	dans-mes-	des-fils
210*	2fp imp	filles	2fp imp	1(après 110=	vous 1	qu'ils	entrailles	p 75
Q1 112	p 88	Q1 449	devenir)+p25	S2m/fp	soient	b+nmp	מעי e' S1s	
Q1	S1s		(m pour f!)	vc+3p Ac Q1 110				

ובנתי מהיות לאיש כי אמרתי ישלי תקוה גם היותי

j'étais	même	(de-l')	pour-	il-y	je-disais	si	à-un	trop-pour	je-suis-vieille
1s Ac[ef-	(-si)	espoir	moi	-a	1s Ac[effec-	210*	mari	-être/m*	1s Ac Q1 171
fectivement]	98*	nfs e',	=j'ai	tivement]	(ST5°)	1+25*	(262)+inf	être ou deve-	
Q1 110	espérance	1S1s	194 cst	Q1 38			cst Q1110	nir vieux	

13 הלילה לאיש וגם ילדתי בנים: הלחן תשפרנה עד

jusqu'à	vous-attendriez	est-ce-que	des-	j'enfantais	&même	à-un	cette-nuit
324	2fp In Pi	pour autant?	filles	1s Ac[ef-	(-si)	-mari	h*(sens démon-
שבר	à,	h interrog +	p 75	fective-	v+98*	1+25*	tratif)+231
espérer	cj p'a' (BDB)			ment] Q1 110			

אשר יגדלו הלחן תענגנה לבלתי היות לאיש אל בנתי

mes-	non	à-un-	être	pour-ne-	vous-vous-	est-ce-	ils-	(ce-)que
filles	29*	mari	inf cst	pas/1+73	retiendriez	que pour-	soient devenus	54
p 88	1+25*	Q1 110			2fp In Ni	autant?	grands/3mp In Q193	
S1s					(177) 02	h interrog + cj pour autant		

14 כִּי־מרלי מאד מכם כִּי־יצאה בי יד־יהוה: ותשנה קולן

leur-	[&]elles-éle-	Yahvé	la-	con-	[elle-]	car	plus-	beaucoup	j'ai	de-	car
voix	vèrent / vc +	176	main	tre-	s'est-a-	210*	que-	236*	[est	l'a-	210*
392	3fp In Q1 307*		-de moi	battue (litt.:	vous /m+2m/fp	à-moi]	mertume/adj				
S3fp	03		173 cst	b*	est-sortie)	(m pour f!cf v8)	1 S1s	ms ou n			
			S1s	3fs Ac Q1 189				amer(tume)			

ותבכינה עוד ותשק ערפה לחמותה ורות דבקה־בה:

à-elle	s'attacha	mais-	sa-belle-mère	Orpah	&[elle-]	encore	&elles-pleurèrent
b+S3fs	3fs Ac Q1	Ruth	1 + nfs	npr	baisa / vc+	326	vc + 3fp In Q1 71
	177	v+npr	b-m' S3fs		3fs In Q1		
	s'a', coller				b', embrasser		

01 Orthographe défective pour ללכנה.

02 Hapax, s'enfermer, s'exclure, se retenir (dans le célibat).

03 Orthographe défective pour ותשאנה.

וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתִּי אֶל-עָמָה וְאֶל-אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי

15

retourne!	ses-dieux	&vers	son-	vers	ta-belle-	[elle-]est	voici	[&]elle-dit
2fs imp	32* S3fs	v + 28	peuple	28	soeur	retournée	116a	vc + 3fs
Q1 449			341		nfs בְּנִת ?	3fs Ac Q1		In* Q1 38
			S3fs		b'-s' S2fs	449		

אַחֲרֵי יְבִמְתִּי: וַתֹּאמֶר רוּת אֶל-תַּפְנִיעִי בִּי לְעֹבֵד לְשׁוֹב

16

pour-(m'en)	pour-te	auprès	insiste!	ne	Ruth	[&elle-]dit	ta-belle-	à-la-
-retourner	-laisser	-de-	2fs juss	...	npr	vc + 3fs In*	soeur	suite-
1 + inf cst	1 + inf	moi	Q1 וְלֹא	pas 29		Q1 38	nfs בְּנִת ?	de
Q1 449	cst Q1334 S2fs	b*S1s	rencontrer; i', prier				b'-s' S2fs	21b*

מֵאַחֲרָיָךְ כִּי אֶל-אֲשֶׁר תִּלְכִּי אֵלַי וּבְאֲשֶׁר תְּלִינִי אֵלַי עֲמֹד

ton-	je-de-	tu-de-	et-où	j'irai	tu-iras	où	car	de-derrrière-
peuple	meure-	meureras	v + b + 54	1s In	2fs In	54 + 28	210	toi / m +
341	rai/1s	2fs In Q1		Q1 112	Q1 112		*	21b S2fs p!
S2fs	In Q1	229*						
	229*							

עָמִי וְאֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֵי: בְּאֲשֶׁר תִּמְוִתִּי אָמוֹת וְשֵׁם אָקִבֶּר

17

je-serai-	et-là	je-mour-	tu-mourras	où	(sera)	&ton-Dieu	(sera)
enterrée	v +	rai / 1s	2fs In Q1	b + 54	mon-Dieu	v + 32	mon-
1s In Ni	469	In Q1	244		32 S1s	S2fs	peuple
387		244			p!		341 S1s

כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יִסֶּיף כִּי הִמָּוֶת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:

et-[entre]	entre	séparera	[seule]	[je-]	qu'il-	&ainsi	à-	Yahvé	fasse	ainsi
toi / v + 69	-moi	3ms In Hi	la-mort jure]	ajoute	v +	moi	176	3ms In	206	
S 2fs	69	77 s'	h + 245	que	3ms In	206	1 +	Q1 356		
	S1s		210 02	Hi 186 01		S1s		01		

וַתֵּרָא כִּי-מִתְאַמֶּצֶת הִיא לְלֶכֶת אֵתָהּ וַתִּחְדָּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ:

18

à-elle	de-parler	&elle-cessa	avec-	à-aller	elle	fermement ré-	que [&]elle-
28	1 + inf	3fs In Q1	elle	1 + inf	(était)	solue / fs pt	210 vit / vc +
S3fs	cst Pi	100	55	cst Q1	f109	Ht אָמַן être	3fs apoc
			S3fs	112		(fermement) r'	Q1 406

וַתִּלְכְּנָה שְׁתֵּיהֶם עַד-בּוֹאָנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאָנָה בֵּית

19

(à-)	à-leur-en-	[&]il-	(à-) Bethléhem	leur-entrée	jus-	elles-deux	[&]elles-mar-
Beth-	trée / k*	arriva	npr	inf cst Q1	qu'à	f 481	chèrent / vc +
npr	inf cst Q1	vc+3ms		63 S3fp (S	324	S3m / fp	3fp In Q1 112
	63 S3fp	In apoc Q1 110		rare, J 94h)		(m pour f! cf v8)	

לָחֶם וַתֵּהָם כָּל-הָעִיר עֲלֵיהֶן וַתֹּאמְרָנָה הִנָּאת נַעֲמִי:

(est)	est-ce-que	&elles-disaient	à-leur-su-	la-ville	toute	qu'[elle]-	léhem
Naomi	-celle-ci?	vc + 3fp (sujet	jet / 338*	h + 337	211	fut-émue	npr
npr	h interrog	sous-entendu :	S3fp		cst	vc + 3fs (sujet עֲלֵיהֶן)	In Ni הָיוּ s'agiter,
	+ f 123	les femmes) In Q1 38				être ému	

01 Formule de serment = que Yahvé me punisse de la sorte et même plus sévèrement encore [s'il en est autrement] ... יַעֲשֶׂה et יוֹסִיף In avec nuance optative: J 165a, note 3.

02 "Contamination mutuelle" des formules d'imprécation et de serment, J 165 g.

2 הַשָּׂדֶה וְאֶלְקָטָהּ בַּשָּׂבִילִים אַחֵר אֲשֶׁר אִמְצָאֶהָ בְּעֵינַי

b + duel 336 S3ms	grâce nms	je-trou- verai/1s In Q1 270	(celui) 54	derrière 21a	parmi-les- épis / b+art+ nfp שְׂבִילֹת épi	pour-glâner v + 1s coh Pi לָקַט g', ramasser	aux-champs h + 430 (s coll) acc de mouve- ment (J125n)
	aux-yeux-duquel						

3 וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי בָתִּי: וְתִלְךְ וְתִבּוֹא וְתִלְקָט בַּשָּׂדֶה אַחֲרִי

derrière 21b(cst)	dans-les -champs b + art + 430 (s coll)	glâner vc + 3fs In Pi טָלַט g', ramasser	&[elle-] vint / vc + 3fs In Q1 63	&[elle-] s'en-alla vc + 3fs In Q1 112	ma-fille 88 S1s imp Q1 112	va! 2fs 1 S3fs	&[elle-dit vc + 3fs* In Q1 38
----------------------	--	---	--	--	-------------------------------------	-------------------------	-------------------------------------

הַקְּצִירִים וַיִּקְרַח מִקְרָהָ חֲלֻקָּת הַשָּׂדֶה לְבָעֹז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת

(était) de-la- famille-de / m+ 280 cst	qui 54	(appar- tenait) à-Boaz 1 + npr	(que)cette/parcette- campagne de / nfs h(sens dé- monstra- tif) + 430	par-ha- sard- pour- elle / nms 01 S3fs	&[il-ar- riva / vc+ In apoc Q1 לָקַט (se) moissonner	les-moisson- neurs / h + mp pt act Q1 לָקַט rencontrer, arriver
--	-----------	---	--	--	--	--

4 אֶלִּימָלֵךְ: וְהִנֵּה-בָעֹז בָּא מִבֵּית לָחֶם וַיֹּאמֶר לְקוֹצְרִים

aux-moisson- neurs / 1+art + mp pt act Q1 לָקַט moissonner	&[il-]dit vc + 3ms* In Q1 38	de-Bethléhem m + npr	vint 3ms Ac Q1 63	Boaz npr	&voici v + 116a	Elimélek npr
---	------------------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------	--------------------	-----------------

5 יְהוָה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרְכֶךָ יְהוָה: וַיֹּאמֶר בָּעֹז לְנַעֲרוֹ

à-son- jeune- homme (=serviteur) / 1 + 302 S3ms	Boaz npr	&[il-]dit vc + 3ms* In Q1 38	Yahvé 176	que-te-bé- nisse! / 3ms juss Pi 85 S2ms	à- lui 1 S3ms	&[ils-ré- pondirent vc + 3mp In Q1 38*	(soit) a- vec-vous! 342 S2mp	Yahvé 176
--	-------------	------------------------------------	--------------	--	------------------------	---	------------------------------------	--------------

6 הַנָּעִב עַל-הַקּוֹצְרִים לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת: וַיַּעַן הַנַּעֲרָה הַנָּעִב

[le-]pré- posé / h + ms pt Ni 305*	le-jeune -homme h + 302	&[il-] répon- dit/vc + 3ms In apoc Q1 346	celle-ci h + f 123	(est) la- jeune- femme h + fs302	à-qui? 1 + 250	les-moisson- neurs / h + mp pt act Q1 לָקַט mois- sonner	sur 338	[le-]pré- posé / h + ms pt Ni 305*
---	-------------------------------	---	-----------------------	---	-------------------	---	------------	---

עַל-הַקּוֹצְרִים וַיֹּאמֶר נַעֲרָה מִזֹּאבִיָּה הִיא הַשָּׂבָה עִם-נַעֲמִי

Naomi npr	avec 342	qui-(est-) revenue h* + fs pt act Q1 449	elle (est) adj ou nfs f109 moabite	moabite une-jeune -femme fs 302	&[il-]dit vc + 3ms In Q1 38	les-moisson- neurs / h + mp pt act Q1 לָקַט moissonner	sur 338
--------------	-------------	---	--	--	-----------------------------------	---	------------

7 מִשְׁוֵרִי מוֹאָב: וַתֹּאמֶר אֶלְקָטָהּ נָא וְאִסְפֹּתִי בַּעֲמָרִים אַחֲרִי

derrière 21b(cst)	entre-les- gerbes / b* + nmp עֲמָר gerbe	&ramasser vc + 1s Ac Q1 42*	puis-je/ 282 g', ramasser	glâner? 1s coh Pi לָקַט 38	&[elle-a- dit: / vc + 3fs* In Q1 38	Moab npr	des-champs- (=campagne) de / m + p cst 430
----------------------	---	-----------------------------------	---------------------------------	-------------------------------------	--	-------------	---

01 מִקְרָה (racine = verbe précédent), "ce qui se rencontre, ce qui arrive", ici coïncidence providentielle, "hasard" du Seigneur (pour elle = S3fs).

הַקֹּצְרִים וַתָּבֹא וַתַּעֲמֹד מֵאֵז הַבֶּקֶר וְעַד-עֶתָּה זֶה שְׁבֻתָּהּ

7

son-être- assise/inf cst Q1 195 S3fs	[ce- ci] te- nant 01	main- qu'à v+324 361	[&]jus- ce-matin h(sens de monstra- tif) +81	depuis [lors] m+15*	&[elle-] a- été-debout vc+3fs In Q1 343	&[Elle-] est-venue vc+3fs In Q1 63	les moisson- neurs/h+mp pt act Q1 קצר moissonner
---	-------------------------------	-------------------------------	--	---------------------------	--	---	---

הַבֵּית מַעֵט: וַיֹּאמֶר בְּעֵז אֶל־רוּת הֲלֹא שָׁמַעְתָּ בֵּיתִי

8

ma- fille 88 S1s	tu-entends 2fs Ac Q1 475	[est-ce-que ne...pas] ? h interrog+226 (=affirmation; BC écoute bien)	Ruth npr	à 28*	Boaz n pr	[& il-] dit vc+3ms In* Q1 38	(a-été) minime 265*	(à) la- maison h+70
------------------------	--------------------------------	--	-------------	----------	--------------	------------------------------------	---------------------------	---------------------------

אֶל־תִּלְכִּי לִלְקֹט בְּשָׂדֶה אַחֵר וְגַם לֹא־תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֵה

mais- ici v+206*	d'ici m+m 123*	passe-plus- loin/2fs In Q1 322*	(&)non-plus 226	autre 20	dans-un- champ b + 430	glaner l+inf cst Q1 לקט glaner	va 2fs juss Q1 112	ne... pas 29
------------------------	----------------------	---------------------------------------	--------------------	-------------	------------------------------	---	--------------------------	--------------------

(forme exceptionnelle pour יַעֲבֹרֶי J §44c)

תִּדְבְּקִין עִם־נַעֲרָתִי: עֵינֶיךָ בְּשָׂדֶה אֲשֶׁר־יִקְצְרוּן וְהִלַּכְתָּ

9

et-va! vc+2fs Ac Q1 112	ils(=on)-mois- sonne/3mp In Q1 לקצ' m' + n parag	que 54	sur-le- champ/b*+ art+430	(Aie)tes- yeux/duel 336 S 2fs	mes-ser- vantes (= 342* jeunes femmes) fp 302* S1s p!	à 342*	attache-tôi 2fs juss Q1 קִבֵּק s'a', coller + n parag
-------------------------------	---	-----------	---------------------------------	-------------------------------------	--	-----------	--

אַחֲרֵיהֶן הֲלֹא צִוִּיתִי אֶת־הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נִגְעוֹךָ וְצִמַּת

&(si)tu-as soif/v+2fs Ac Q1 de אֶחָד אֲבוֹרִי soif. Ici forme contractée pour צִמִּית	te-tou- cher/inf 289 S2fs	de-ne-pas 1 + 73b	les-jeunes- gens(=servi- teurs)h+p302	(à) 56*	j'ai-or- donné 1s Ac Pi 382	[est-ce- que-ne... pas]? h interrog + 226 (=affirmation)	derrière-elles 21b S 3 fp
--	---------------------------------	----------------------	---	------------	--------------------------------------	---	------------------------------

וְהִלַּכְתָּ אֶל־הַבָּלִים וְשָׂתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים: וְהַפֵּל

10

&[Elle-] tomba/vc+ 3fs Q1 303	les-jeunes- gens(=ser- viteurs) h + p302	auront- puisé/3mp In Q1 שָׁאב + n parag	de-ce-que m + 54 puiser	&tu-boiras vc+2fs Ac Q1 491	les-cruches h + p213*	vers 28	&[tu-iras vc+2fs Ac Q1 112
--	---	--	-------------------------------	-----------------------------------	--------------------------	------------	----------------------------------

עַל־פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתָּחוּ אַרְצָה וַתֹּאמֶר אֵלָיו מִדּוּעַ מַצֵּאתִי חֵן

grâ- ce nms	ai-je- trouvé 1s Ac Q1 270	pourquoi? 241	à lui 28* S 3ms	&[elle-]dit vc+3fs In* Q1 38	à-terre 51+h dir +3fs In Hishtaphel 134 (apoc pr וַתִּשְׁתָּחוּהָ 02)	&[elle-]se- prosterna/vc 134	son- visage 369 S3fs	sur 338
-------------------	-------------------------------------	------------------	-----------------------	------------------------------------	--	------------------------------------	----------------------------	------------

בְּעֵינַיךָ לְהַכִּירָנִי וְאַנְכִּי נִכְרִיהָ: וַיַּעַן בְּעֵז וַיֹּאמֶר לָהּ הֲגֵד

11

racon- ter/Inf abs Ho 287 03	à- elle 1 S3fs	&il dit vc+3ms In* Q1 38	Boaz n pr	[&il]ré- pondit/vc +3ms In apoc Q1 346	(suis)une étrangère adj fs נִכְרִי	alors- que-je v + 41b	pour t'inté- resser-à-moi l+inf cst Hi	à-tes-yeux b + duel 336 S2ms
---------------------------------------	-------------------------	-----------------------------------	--------------	---	---	-----------------------------	--	------------------------------------

02 Selon d'autres, Ht irrégulier de שָׁחָה, même sens.

03 Répétition infinitive (voir mot suivant): "on-a/bien/raconté."

01 Introduit une fin de v difficile et discutée. Probablement: "(et) elle (ne) s'est que peu assise (dans) la maison." וַיֵּיטֵן (bâtiment / abri sur cette parcelle) est compris adverbiallement, sans préposition, alors qu'il faut en suppléer une en français (acc de détermination locale, J126h). Certains proposent de lire שְׁבֻתָּהּ (elle s'est reposée, 3fs Ac Q1 שְׁבַת se reposer; mêmes consonnes que שְׁבֻתָּהּ, cf LXX). Même sens général: Elle n'a guère pris de repos. New International Version: "...sinon pour une courte pause dans l'abri."

11 הָגַד לִי כָּל אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ אֶת-חַמּוֹתַי אַחֲרֵי מוֹת אִישׁי

ton-mari 25* S2fs	la-mort -de 245 cst	après 21b	ta-belle- mère / nfs חַמּוֹת b'-m' S2fs	à 55* 2fs Ac Q1 cst 356	tu-as-fait (ce-)que 54	tout 211	à-moi 1 S1s 3ms (indéfini) Ac Ho 287 (voir mot précédent)	on-a-raconté
----------------------	---------------------------	--------------	--	-------------------------------------	------------------------------	-------------	---	--------------

וַתַּעֲזֹבִי אֲבִיךָ וְאֶמֶךָ וְאֶרֶץ מוֹלַדְתְּךָ וַתֵּלְכִי אֶל-עַם אֲשֶׁר

que 54	un- peuple 341	vers 28	&(que)tu- es-allée vc + 2fs In Q1 112	de-ta-nais- sance / nfs מּוֹלַדְתְּ n', origine S2fs	&le-pays -de/v+51 cst	&ta-mère v + 35 S2fs	ton-père 1 S2fs	&(que)tu-as-aban- donné / vc + 2fs In Q1 334
-----------	----------------------	------------	--	---	-----------------------------	----------------------------	--------------------	--

לֹא-יָדַעְתָּ תְּמוּל שְׁלֹשָׁם: יִשְׁלַם יְהוָה פְּעֻלָּךְ וַתְּהִי

&que-soit v + 3fs juss Q1 110	ton-action nms פְּעֻלָּ a', oeuvre S2fs	Yahvé 176	que-[il-]ré- compense! 3ms juss Pi 465*	(ni)avant- hier / adv (idio =) auparavant	hier adv	tu-connaiss- sais / 2fs Ac Q1 175	ne... pas 226
--	--	--------------	--	---	-------------	---	---------------------

מִשְׁכַּרְתְּךָ שְׁלָמָה מִעַם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּאת

tu-es- venue 2fs Ac 63	que 54	Israël npr	le-Dieu-d' 32 cst	Yahvé 176	de-la- part-de m + 342	entière adj שְׁלֵמָה e', plein fs	ta-récompense nfs מִשְׁכַּרְתְּ r', salaire S2fs
---------------------------------	-----------	---------------	----------------------	--------------	------------------------------	--	--

13 לַחֲסוֹת תַּחַת-כְּנָפָיו: וַתֹּאמֶר אִמְצָא-חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי כִי

car 210*	mon-Sei- gneur 4 S1s	à-tes-yeux b+duel 336 S2ms	grâ- ce nms	(puissé-) je-trou- ver / 1s 3fs In*Q1 38	[&](Ruth) dit / vc+ 3fs In*Q1 38	ses-ailes duel 215 S3ms	sous 495	(te-)réfugier 1 + inf cst Q1 חֲסָה se r', espérer en
-------------	----------------------------	----------------------------------	-------------------	---	--	-------------------------------	-------------	--

נִחַמְתָּנִי וְכִי דִבַּרְתָּ עַל-לֵב שִׁפְחָתְךָ וְאַנְכִי לֹא אֶהְיֶה בְּאֶחָת

comme-l'une -de / k + f 18 cst	je-sois 1s In Q1 110	ne ...	bien-que -moi / v* pas + 41b 226	ta-servante nfs שִׁפְחָה s', femme- esclave S2ms p!	cœur -de nms	au 338	tu-as-par- lé / 2ms Ac Pi 100	& [car] v + 210*	tu-m'as-conso- lée / 2ms Ac Pi 297* S1s
--------------------------------------	----------------------------	-----------	---	--	--------------------	-----------	-------------------------------------	---------------------------	---

14 שִׁפְחָתְךָ: וַיֹּאמֶר לָהּ בָּעוֹ לָעֵת הָאֵלֶּל גִּשִׁי הָלֶם וְאָכַלְתָּ

&mange ! vc + 2fs Ac Q1 27	ici adv imp Q1 291	appro- che! 2fs	au-moment-du-repas h + nms repas	1 + 360* cst	Boaz npr	à-elle 1+S3fs	[&il]dit vc + 3ms In* Q1 38	tès-servantes nf שִׁפְחָה s', femme-esclave, p S2ms
----------------------------------	--------------------------	-----------------------	--	-----------------	-------------	------------------	-----------------------------------	---

מִן-הַלֶּחֶם וּמִכֶּלֶת פִּתֵּיךָ בַחֲמִין וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקְּצָרִים

à-côté-de/s-moissonneurs h + mp pt act Q1 קָצַר moissonner	[&]elle- s'assit vc + 3fs In Q1 195	dans-la-vi- naigrette b+art + nms vinaig- gre(tte)	ton-mor- ceau nfs מִת m' (de pain) S2fs	&trempe ! vc + 2fs Ac Q1 טָבַל t', plonger	du-pain h + 230 262
--	--	--	---	---	---------------------------

15

בָּעֵץ אֶת-נִעְרָיו לֵאמֹר גַּם בֵּין הָעֲמֻרִים תִּלְקֹט וְלֹא־

16 תְּכַלִּימוּהָ: וְגַם שֶׁל־חֲשֹׁלוֹ לָהּ מִן־הַצִּבְּתִּים וְעִזְבָתָם

וְלִקְטָהּ וְלֹא תִגְעֲרֶרְבֶּהָ׃ וְתִלְקֹט פִּשְׁדָּה עֲדֵה עֶרֶב וְתַחֲבֹט 17

את אשר-לקטת ויהי כאיפה שערים: ותשא ותבוא 18

הַעִיר וְהָרָא חַמּוּתָהּ אֶת אֲשֶׁר-לִקְטָהּ וְהוֹצֵא וְהַתִּין-לָהּ

19 אֵת אֲשֶׁר-הוֹתֵרָה מִשְׁבָּעָה: וְהֵאמֵר לָהּ חֲמוּתָה אֵיפָּה

לִקְרֹאת הַיּוֹם וְאֵנָּה עֲשִׂיתָ יְהִי מִכִּיָּהוּ בְּרוּךְ וְסִגְרָה לְחַמוֹתָהּ

01 Sujet: sa belle-mère. 2 MSS + Syriac et Vulgate: ⲕⲗⲓⲛ (mêmes consonnes)
vc + 3fs In apoc Hi 406, "et-elle-montra" (sujet: Ruth).

19b **אֵת אֲשֶׁר-עָשְׂתָה עִמּוֹ וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי**

j'ai-eu-à	que	l'homme	(le)-	&elle-dit	avec	elle-avait-	que	(ce)
-faire	54 (avec	h + 25	nom-	vc + 3fs	-lui	eu-à-faire	54	56
1s Ac Q1	עָמַו =		de	In* Q1 38	342	3ms Ac Q1		
356*	auquel)		468 cst	S3ms	356*			

20 **עִמּוֹ הַיּוֹם בָּעוֹ: וַתֹּאמֶר נַעֲמִי לְכֻלָּתָהּ בְּרוּךְ הוּא לַיהוָה**

par-Yahvé	(soit)	béni	à-sa-belle-	Naomi	[&elle-]dit	(est)	aujour-	avec-
1* + 176	-il	ms pt	filles / 1 +	npr	vc + 3fs In*	Boaz	d'hui	lui
m 109	pass Q1	nfs	נָלָה		Q1 38	npr	h*(=ce)	342
	85*	b'-f'	S3fs				+ 177	S3ms

אֲשֶׁר לֹא-עָנָב חֶסְדּוֹ אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַמֵּתִים וַתֹּאמֶר לָהּ

à-	[&elle]dit	les-morts	&envers	les-vi-	envers	sa-bien-	[il-]ne...	qui
elle	vc + 3fs Ir*	h + mp pt	v + 55*	vants / h	55*	veillan-	a-aban-	54
1	Q1 38	act Q1 244	cst	+ mp 140	cst	ce / 157	donné	226
S3fs						S3ms	3ms Ac Q1 334	

21 **נַעֲמִי קָרֹב לָנוּ הָאִישׁ מִנְּאֻלָּנוּ הוּא: וַתֹּאמֶר רות הַמּוֹאֲבִיָּה**

la-Moabite	Ruth	[&elle-]dit	il	de-nos-	(est)cet	pour	un-proche	Naomi
h + adj ou	npr	vc+3fs In*	(est)	"goëls"	-homme	-nous	(-parent)	npr
nfs moabite		Q1 38	m 109	[rache-	h* + 25	1 S1p	402	
(m מוֹאָבִי)				teurs] m + ms (coll ou mp défectif pour מְנַאֲלֵנוּ)				

גַּם כִּי-אָמַר אֵלַי עַם-הַנְּעָרִים אֲשֶׁר-לִי תִדְבָּקִין עַד אִם-

ce-que	jus-	attache-toi	(sont)	qui	jeunes-	aux	à-moi	il-a-dit	(il	aussi
(quand)	qu'à	2fs juss Q1	à-moi	54	gens (=	342*	28	3ms Ac Q1	y a)	98
34*	324	בָּקַשׁ s'a',	1 S1s		serviteurs)		51s	38	que	210
		coller, + n parag			h + p 302					

22 **כֻּלּוֹ אֵת כָּל-הַקָּצִיר אֲשֶׁר-לִי: וַתֹּאמֶר נַעֲמִי אֶל-רות**

Ruth	à	Naomi	[&elle-]dit	(est)	qui	la-moisson	toute	-	ils-aient
npr	28*	npr	vc + 3fs In*	à-moi	54	h + nms m'	211	56	-achevé
			Q1 38	1 S1s				3p Ac Pi	212

כָּלָתָה טוֹב בְּתִי כִי תִצְאִי עַם-נַעֲרוֹתָיו וְלֹא יִפְגְּעוּ-בָךְ

toi	on-(=ils)	&(que)	ses-servan-	avec	tu-sortes	que	ma-fille	(il	sa-belle-fille
b*	recontre	ne...	tes (= jeu-	342	2fs In Q1	210	88 S1s	est)	nfs
S2fs	3mp In Q1	pas	nes femmes)	189				bon	b'-f'
	פָּגַע r' 02	v+226	fp 302* S3ms					170	S3fs

23 **בְּשָׂרָה אַחֵר: וַתִּדְבָּק בְּנַעֲרוֹת בָּעוֹ לְלֶקֶט עַד-כִּלּוֹת**

(1')achève-	jus-	pour-glaner	Boaz	aux-servantes	[&]Elle-s-at-	autre	dans-un-
ment-de/inf	qu'à	1 + inf cst	npr	-de / b+fp cst	tacha / vc +	20	champ
cst Q1 212	324	Pi לָקַט g'		302* (= jeunes	3fs In Q1 לָקַט		b + 430
				femmes)	s'a', coller		

01 Pt act Q1 89 S1p, de-ceux-qui-ont-envers-nous-le-droit-de-rachat (cf. Lév. 25.25ss).

02 A, parfois seulement, la connotation de rencontrer pour faire du mal, se jeter sur, brutaliser.

קְצִיר־הַשְּׂעִרִים וְקָצִיר הַחֲטִיִּם וְתֵשֵׁב אֶת־חֲמוֹתֶיהָ:

23b

sa-belle-mère	avec	&elle-ha-	les-blés	&(la-)mois-	les-orges	(la-)moisson
nfs חֲמוֹת	55	bitait/vc	h+nfp חֲטִיִּם	son-de/nms	h+nfp קָצִיר	-de/nms cst
b-m' S3fs	cst	+ 3fs In	b', froment	cst קָצִיר	o' (+ précoce	קָצִיר m'
		Q1 195		m'	que les blés)	

CHAPITRE 3

וְתֹאמַר לָהּ נַעֲמִי חֲמוֹתָהּ בְּתִי הֲלֹא אֶבְקֶשְׁלָךְ מְנוּחַ

1

du-repos	pour-	je-cherche-	[est-ce-	ma-	sa-belle-mère	Naomi	à-elle	[&elle-]dit
nms (é-	toi	rai / 1s In	que-ne...	fille	nfs חֲמוֹת	b-m'	npr	1 S3fs
tat de-) 1	abr Pi 82	pas?] / h	88 S1s	S3fs				vc + 3fs In*
repos	S2fs	interrog + 226 = affirmation (cf 2.8): n'ai-je pas à (TOB), il faut [que (Maredsous)						
								Q1 38

אֲשֶׁר יֵשֵׁב־לָךְ: וְעַתָּה הֲלֹא בָעֵץ מְדַעַתָּנוּ אֲשֶׁר הָיִיתָ אֵת־

2

avec	tu-as-	duquel	(est)notre-	Boaz	est-ce-	[&]Main-	pour	soit-heu-	qui
55	été/2fs	54*	parent / nms	npr	que-ne	tenant	-toi	reux / 3ms	54
cst	Ac Q1		p', con-	... pas? / h	v + 361	1	In Q1 179*		
	110		naissance S1p	interrog + 226		S2fs			

נַעֲרוֹתַי הַנְּהִי־הוּא זָרָה אֶת־גֶּרֶן הַשְּׂעִרִים הַלֵּילָהּ:

cette-nuit	[les-] orges	(l')aire	-	vanne	il	Voici	ses-servantes
h* (sens démonstratif)	h + nfp שְׂעִירָה	-de(s)	56	ms pt	109m	116a	(=jeunes femmes) / fp 302*
+ 231 p!	orge	nms גֶּרֶן	cst	act Q1			S 3ms
		a', grange	cst	וְיָזַק jeter, v'			

וְרַחֲצָתָּ וְיִסְכַּתְּ וְשִׁמַּתְּ שְׂמִלְתֶּיךָ עָלֶיךָ וַיְבַרְכֵּי הַגֶּרֶן אֶל־

3

ne...	(sur-)	&descends	sur-toi	tes-vêtements	et-mets	[&]parfume	[&]lave-toi
pas	l'aire	vc + 2fs*	338	nfp שְׂמִלְתָּה v'	vc + 2fs	-toi / vc +	vc + 2fs Ac
29	h + nm	Ac Q1 191	S2fs	(de dessus),	Ac Q1	2fs Ac Q1	Q1 418 01
	a' 04	01, 03		manteau S2fs 02	431 01	וְיָזַק (se) oindre, se p' 01	

תִּדְרְעִי לְאִישׁ עַד בִּלְתִּי לֶאֱכֹל וּלְשִׁתּוֹת: וַיְהִי בְשָׂכְבוֹ

4

Quand-il-	[&qu'il-	&de-boire	de-manger	il-ait-fini	jus-	à-cet-	fais-toi-
se-couchera	se-passe	v + 1 + inf	1+inf cst	inf cst Pi	qu'à	homme	connaître
b + inf cst	(ceci)]	cst Q1 491	Q1 27	212 S 3ms	(ce-	1+art*	2fs juss Ni 175
456 S3ms	v + 3ms juss Q1 110*			que) 324		(sens démonstratif) + 25	

וַיִּדְעַת אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יֵשֵׁב־שָׁם וּבָאת וּגְלִית מְרִגְלָתִי

le-lieu-de-ses	[&]dé-	[&]va	[lâ]	il-se-couche	[que]	l'endroit	-	[&]observe
-pieds / nfp	couvrir	vc + 2fs	469	3ms In Q1 456	54	h + 273	56	vc + 2fs Ac
מְרִגְלָת	vc+2fs	Ac Q1		où			cst	Q1 175* 01
1' des p' S3ms	Ac Q1 97 01	63 01						

01 Ac inversé injonctif = In injonctif (J 113m) = impératif.

02 Selon d'autres MSS ou éd. שְׂמִלְתָּה s de שְׂמִלְתָּה S2fs, ton vêtement.

03 Q וַיְבַרְכֵּי 2fs normale de l'Ac; K וַיְבַרְכֵּי 2fs archaïque (J 42f). De même Q שְׂכַבְתָּ et K שְׂכַבְתָּ (archaïque) au v. 4.

04 Acc de mouvement vers un lieu (J 125n).

5 וְשָׁכַבְתִּי וְהוּא יָגִיד לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂיין וְהָאָמֵר אֵלֶיהָ

à-elle	[&]Elle-dit	tu-feras	que	(ce)	à-toi	dira	&il	&couche-toi
28 S3fs	vc + 3fs In*	2fs In Q1	54	56	1	3ms In	v+m109	vc + 2fs* Ac
	Q1 38	356			S2fs	Hi 287		Q1 456 p!
		+ parag						(cf notes 01 & 03 de la p. précéd.)

6 כָּל אֲשֶׁר-תֹּאמַרְי אֶעֱשֶׂה: וְהָרַד הַגֶּרֶן וְתַעַשׂ כְּכֹל

selon	&[elle-]	(sur-)	[&]Elle-	je-ferai	Q	tu-dis	(ce)	tout
-tout	fit / vc +	l'aire	descendit	1s In Q1	אֵלֶי	2fs In Q1	que	211
k*+211	3fs apoc	h + nm	vc + 3fs In Q1 191	356	à-	38	54	
	In Q1 356	a' (cf note 04 p. précéd., v3)			moi 28 S1s			

7 אֲשֶׁר-צִוְתָהּ הַמּוֹתֶה: וַיֹּאכַל בָּעֵז וַיִּשְׁתֶּה וַיִּיטַב לָבּוֹ וַיָּבֵא

&il-alla	son-	&fut-	&[il-]	Boaz	[&il-]mangea	sa-belle-	lui-avait-	(ce)
vc + 3ms	coeur	joyeux	but / vc+	npr	vc + 3ms In Q1	mère / nfs	ordonné	que
In Q1 63*	227b	vc + 3ms	3ms In		27	חֲמוּץ b-m'	3fs Ac Pi	54
	S3ms'	In Q1	apoc Q1 491			S3fs	382 (contraction	
	179*						de צִוְתָהּ - cf J 62d).	

לְשָׁכַב בְּקֶצֶה הָעֵרְמָה וְתָבֵא בִלְט וְתִגַּל מִרְגְּלָתִיו וְתִשְׁכַּב:

&[elle-]se-	le-lieu-de-	[&elle-]	[&il-]	[&]Elle-	le-tas	à-l'extré-	se-coucher
coucha / vc+	ses-pieds	découvrit	douce-	vint/vc+	h + nfs t'	mité-de	1 + inf cst
3fs In Q1	cf dernier	vc + 3fs In	ment	3fs In Q1	(ici:	b + 398 cst	Q1 456
456 p!	mot p. précéd.	apoc Q1 97	01	63	d'orge)		

8 וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיַּחְרֹד הָאִישׁ וַיִּלְפַּת וַהֲנֶה אִשָּׁה

une-femme	&voici	&se-retourna	l'homme	que-[il-]	la-nuit	au-milieu	[&]Il-ar-
53	v + 116a	vc + 3ms In Ni	h + 25	frissonna	h + 231	de / b+159	riva / vc+
		לָפַת se dé-		vc* + 3ms		cst	3ms In
		tourner, se r'		In Q1 171	f', trembler		apoc Q1 110*

9 שָׁכַבְתָּ מִרְגְּלָתִיו: וַיֹּאמֶר מִי-אַתָּה וְהָאָמֵר אֲנֹכִי רוֹת אִמְתְּךָ

ta-servante	Ruth	je-	[&]Elle-ré-	(es-)	qui	[&]Il-dit	(à-)ses-pieds	était-cou-
nfs אִמְתָּה s'	npr	(suis)	pondit / vc+	tu?	250	vc + 3ms	cf dernier mot	chée / fs
S2ms p!		41b	3fs In* Q1	f 57		In* Q1 38	p. précéd.(acc	pt act Q1
			38*	p!			de détermination locale, J126h)	456

10 וּפָרַשְׁתָּ כְּנָפֶךָ עַל-אִמְתְּךָ כִּי גֵאל אָתָּה: וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה

bénie!	[&]Il-dit	tu (es)	"goël"	car	ta-servante	sur	ton-aile	[&]Etends
fs pt pass	vc + 3ms	m 57	ms pt	210	nfs אִמְתָּה	338	(= bord	vc + 2ms Ac
Q1 85*	In* Q1 38		act Q1 89		s' S2ms		du manteau)	Q1 פָּרַשׁ é'
			(cf 2.20 avant-dernier mot)			215 S2ms (p!)		(= In in-
								jonctif)

אֶת לִיהוָה בְּתִי הֵיטִבְתָּ חֶסֶדְךָ הָאֲחֵרוֹן מִן-הָרִאשׁוֹן

la-première	plus	cette-der-	ta-loyauté	tu-as-rendue-	ma-fille	par-Yahvé	(sois)
h + ms 408	-que	nière / h	157 S2fs	bonne / 2fs Ac	88 S1s	1* 176	tu
Càd: ce der-	262 comp	(sens démonstratif)+ adj ms d'	Hi 179				f57
nier acte de loyauté (filiale)							
							abandonné Naomi)

01 b + ms pt act Q1 לִיט envelopper = (adverbialement) sans bruit; ou plutôt, selon J (Ruth, commentaire, 1953, p.71), contracté pour וְלִיט = b + (l + וְ, douceur).

לְבִלְתִּי-לָכֶת אַחֲרֵי הַבְּחוּרִים אִם-דָּל וְאִם-עָשִׂיר: וְעַתָּה 11

[&]Maintenant v + 361	riche(s) adj ms (coll) r'	soit v + 34*	pau- vre(s) adj ms (coll) faible, p'	soit 34*	les-jeunes- gens / h + mp pt pass Q1 65*	après 21b	aller inf cst Q1 112	de-ne...pas l + 73b
(coll) choisi, homme de choix → jeune h')								

בְּתִי אֶל-תִּירְאִי כָּל אֲשֶׁר-תֹּאמְרִי אַעֲשֶׂה-לָּךְ כִּי יוֹדַע כָּל-

toute 211 cst	sait ms pt act Q1 175	car 210	pour -toi 1	je-ferais 1s In Q1 356	tu-diras 2fs In Q1 38	(ce)que 54	tout 211	crains! 2fs juss Q1 190	ne... pas 29	ma- fille 88 S1s
---------------------	--------------------------------	------------	-------------------	------------------------------	-----------------------------	---------------	-------------	-------------------------------	--------------------	---------------------------

שָׁעַר עָמִי כִּי אֶשֶׁת חַיִּל אָתָּה: וְעַתָּה כִּי אֶמְנֹם כִּי אִם נָאֵל 12

"goël" ms pt act Q1	assurément 34* 210*	vraiment adv	cer- tes 210*	[&]Main- tenant v + 361	tu(es) 57f p!	valeur 144*	femme- de / 53	que 210	mon- peuple 341 S1s	la-porte -de/482 cst (mé- 89 (cf 2.20b et 3.9b)
tonymie pour ceux qui se réunissent à la porte de la ville										

אֲנֹכִי וְגַם יֵשׁ נָאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי: לִינִי הַלֵּילָה וְהַיּוֹר 13

[&]il-arri- vera / vc + 3ms Ac Q1 110*	cette-nuit h*(démons- tratif)+231	passé 2fs imp Q1 229	plus-que-moi 262 S1s	proche 402	un-"goël" ms pt act Q1 89 (cf 194	il- y-a v+98*	mais 41b	je (suis)
(grand J pour raison obscure) 2.20b & 3.9b)								

בְּבִקְרִי אִם-יִנְאַלְךָ טוֹב וְנָאֵל וְאִם-לֹא יַחֲפִין לְנֶאֱלֶךְ

te-racheter l + inf cst Q1 89 S2fs	il-désire 3ms In Q1 158	ne... pas 226	mais-si v + 34	qu'il-ra- chète! 3ms juss Q1 89 p!	bien! 170*	il-te-rachète 3ms In Q1 89 S2fs (⇒ te prend)	si 34	le-matin b + art + 81
(ad-verbialement)								

וְנָאֵל תִּידָךְ אֲנֹכִי חַיִּי-יְהוָה שְׂכָבִי עַד-הַבֹּקֶר: וְהַשָּׁכַב מִרְגְּלוֹתַי 14

(à-)ses-pieds cf dernier mot du v 8 (Q: מִרְגְּלוֹתַי)	[&]Elle-se- coucha / vc+ 3fs In Q1 456	matin/jusqu'au h + 81 324	couche- toi! (=dors, 176	(est) Yahvé 176	vi- vant 140	moi 41b	alors-je-te- rachèterai vc + 1s Ac Q1 89 S2fs
---	--	--------------------------------	-----------------------------------	-----------------------	--------------------	------------	--

עַד-הַבֹּקֶר וְתָקַם בְּטַרְוֹם יִכִּיר אִישׁ אֶת-רַעְיוֹ וַיֹּאמֶר אֶל-

ne... pas 29 In* Q1 38(*) 02	car-il- (se-)dit vc* + 3ms 01	son-pro- chain 423 S3ms	- 56 cst	un- homme 25	[il]-re- connaisse 3ms In Hi Q1 38	avant-que b + adv Q1 38	Et-elle- se-leva v + 3fs In abr Q1 393	matin / jusqu'au h + 81 324
(r', distinguer) a' que								

יֹדַע כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגֵּרָה: וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר- 15

qui 54	le-manteau h + nf m', robe ample (de dessus), sans doute = שְׁמֹלֶת du v 3	présente! 2fs imp Q1 (יָהּ) (J75k) p' donner	Puis-il dit/vc+ 3ms In* Q1 38	sur-l'aire h + nm a' acc de mou- vement vers un lieu (J125n) + 53	cette- femme est-venue h* (dé- monstratif) 63	[elle-] que 210	qu'il- soit-su 3ms juss Ni 175
-----------	---	--	--	---	--	-----------------------	---

01 יִכִּיר אִישׁ אֶת-רַעְיוֹ idio = on se reconnaît (peut se reconnaître) l'un l'autre.
02 Vc explicatif, J 118j.

עֲלֶיךָ וְאַחֲרֵי-כֵן וְתֵאָחַז בָּהּ וַיֹּמַד שְׁש־שְׁעָרִים וַיֵּשֶׁת עָלֶיהָ 15

sur-elle 338 S3fs	qu'il -mit	(mesures- d')orge[s]	six f490cst	il-me- sura	le b53fs	[&]elle- tint / vc+	-le b53fs	&tiens v + 2fs*	(est)sur- toi / 338
vc*+3ms abrégée	nfp	עֲלֶיךָ	vc+3ms abrégée	3fs In Q1	אָחַז	[= 'י !]			S2fs
In Q1 455	orge	In Q1	מ' m'	imp Q1	אָחַז	saisir, (bien) tenir			

וַיָּבֹא הָעִיר: וְתָבֹא אֶל-חֲמוּתָהּ וְתֹאמַר מִי-אַתָּה בְּתִי 16

ma- fille 88 S1s	(es-)tu f 57 -de-) 250* 02	(en- état qui?	&(celle-ci-) dit / vc + 3fs In* Q1 38	sa-belle- mère / nfs חֲמוּת ב'-m' S3fs	vers 28	[&](Ruth-) revint / vc +3fs In Q1	(dans-)la- ville / h+ 337(acc de vc + 3ms mouvement, J125n)	puis-il- rentra In Q1 63* 01
---------------------------	-------------------------------------	----------------------	---	---	------------	---	--	------------------------------------

וְתִגְדֹּלָה אֶת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה-לָּהּ הָאִישׁ: וְתֹאמַר שְׁש־ 17

six f490 cst	[&]Elle-dit vc + 3fs In* Q1 38	cet-homme h*(démons- tratif)+25	à- elle 1 S3fs	avait-fait 3ms Ac Q1 356	(ce-)que 54*	tout 211 cst	- 56	à-elle 1 S3fs	[&]Elle- raconta vc + 3fs abrégée In Hi 287
--------------------	--------------------------------------	---------------------------------------	-------------------------	--------------------------------	-----------------	--------------------	---------	------------------	--

הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי בִי אָמַר: אֶל-תָּבֹא רִיקָם אֶל- 18

vers 28	à-vide adv	rentre 3fs juss Q1 63*	ne... pas 29	Q il-a-dit 3ms Ac Q1 38	car 210	à- moi 1 S1s	il-a- donné 3ms Ac Q1 309	celles-ci h + 31	[les-](mesures- d')orge[s] / h+ nfp שְׁעָרָה o'
------------	---------------	------------------------------	--------------------	-------------------------------	------------	-----------------------	------------------------------------	---------------------	---

חֲמוּתָךְ: וְתֹאמַר שְׁש־ בְּתִי עַד אֲשֶׁר תִּדְּעִין אֵיךְ יִפְּלֶה 18

tournera 3ms In Q1 303*	comment adv	tu-saches 2fs In Q1 175 (+ 1 parag)	(ce-)que 54	jus- qu'à 324	ma-fille 88 S1s	demeure (tran- quille) 3fs In* Q1 38	[&](Naomi) dit / vc + 3fs In* Q1 38	ta-belle-mère חֲמוּת b'-m' S 2fs
-------------------------------	----------------	--	----------------	---------------------	--------------------	--	--	--

דָּבָר כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי אִם-כֻּלָּהּ הַדָּבָר הַזֶּה: 19

aujourd'hui h* (démons- tratif)+177	cette-af- faire / h* (démons- tratif) + 101*	il-(n') ait-con- clu / 3ms Ac Pi 212*	que 34* 210* excepté, seulement quand	cet-homme h*(démons- tratif)+25	aura-de -cesse 3ms In	ne... pas 226	car (l')affaire 210 101*
---	---	--	--	---------------------------------------	-----------------------------	---------------------	--------------------------------

CHAPITRE 4

וּבָעֵז עָלָה הַשְּׁעָרִים וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהָיָה הַגּוֹאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר דָּבָר 1

avait-parlé 3ms Ac Pi 100	dont 54*	passait ms pt act Q1 322*	le-"goël" h + ms pt act Q1 89 (=celui qui avait devoir / droit de rachat)	&voici v + 116a	là 469	[il-] s'assit vc + 3ms In Q1 195	à-la-porte h + 482 (acc de mouve- vement, J125n)	monta 3ms Ac Q1 339	[&]Boaz v + npr
---------------------------------	-------------	---------------------------------	--	--------------------	-----------	---	---	---------------------------	--------------------

01 D'autres MSS portent וַיָּבֹא vc + 3fs In Q1, et elle rentra...

02 Joüon (Commentaire): "Qu'en est-il de toi?" T08: "Qu'es-tu devenue?"

1b **בָּעוֹ וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׁבֵה־פָּה פְּלָנִי אֶלְמָנִי וַיֵּסֶר וַיֵּשֶׁב:**

&[il-]s'as-	[&]Il-	u n t e l [idio]	ici	assieds	approche!	[&]Il-dit	Boaz
sit / vc+3ms	s'appro-	nms un t',	adj ms	363	-toi!/2ms	2ms imp	vc+3ms In*
In Q1 195	vc + 3ms	un certain	un cer-	imp Q1	Q1 314*	Q1 38	npr
	In* Q1 314*	tain	195 + h parag	+ h parag			

2 **וַיֵּקַח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזְקֵנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבִי־פָּה וַיֵּשְׁבוּ:**

&ils-s'assi-	ici	asseyez	&[il-]dit	la-ville	des-an-	hommes	dix	Puis(Boaz)
rent / vc+3mp	363	-vous!	vc + 3ms	h + 337	ciens-de	p 25	m 357	-prit / vc*
In Q1 195 p!	2mp imp	In* Q1 38		m + mp	cst 129*			+ 3ms In
	Q1 195							Q1 234

3 **וַיֹּאמֶר לְנֹאֵל חֲלֻקַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאָחִינוּ לְאֵלִימָלֵךְ:**

à-Élimélek	à-notre-frère	qui(ap-	cette /	parcelle-de	au-"goël"	Alors-il-
1 + npr	1 + 17 S1p	parte-	campagne	nfs cst	1 + art +	dit / vc*
		nait)	h* (démons-	tratif)+430	ms pt act	+ 3ms In*
		54	54	p', part	Q1 89 (cf v1)	Q1 38

4 **מִבְרָה נַעֲמִי הַשְּׂבֵה מִשָּׂדֶה מוֹאָב: וַאֲנִי אִמְרָתִי אֲגִלָּה**

je-découvri-	j'ai-dit	&moi	Moab	de-la-cam-	qui-est-re-	Naomi	(elle-)[la-]
rai / 1s In	1s Ac Q1 38	v + 41a	npr	pagne-de	venue/h*+fs	npr	vend / 3fs Ac
(coh virtuel)	(= je me suis dit,			m + 430 cst	pt act Q1 449		Q1 252 mettre
Q1 97	j'ai résolu)				(accent, cf J 145e)		en vente

אֲזַנְךָ לֹא אֶמֶר קְנֵה נֶגֶד הַיֹּשְׁבִים וְנֶגֶד זִקְנֵי עַמִּי אֶם־תִּגְאָל

tu-(veux)	si	mon-	les-an-	à-sa-	ceux-qui-sont	de-	achète-	en-disant	ton-o-
rachete(r)	34	peuple	ciens-	voir-	-assis / h*+mp	vant	(la)!	1 + inf cst	reille
2ms In* (J113n)		341	de / mp	devant	pt act Q1 195	288	2ms imp	Q1 38	16 S2ms
Q1 89		S1s	cst 129	v*+288	(cf v2)		Q1 397	(+97: idio = révéler, informer)	

נֹאֵל וְאֶם־לֹא יִגְאָל הַיִּדָּה לִי וְאֶדְעָ כִּי אֵין זִוְלָתְךָ לְגֹאֵל

pour-(la-)	sauf-toi	il-n'y	car	que-je-	moi	dis-(le)!	on-(veut)	ne	mais-si	rachète!
racheter	prép	-a-per-	210	(le-)sa-	1	2ms imp Hi	rachete(r)	...	v + 34	2ms imp
1 + inf cst	לְטַל	sonne	che/Q: וְאֶדְעָ	S1s	287 + h parag	3ms In*	(pas 226)			Q1 89 p!
Q1 89 s',	excepté	24*	v*+1s coh (J116bA)	Q1 175 02	(J113n)	Q1 89 01				
S2ms										

5 **וְאֲנִכִּי אֲחִירִיד וַיֹּאמֶר אֲנִכִּי אֲגִלָּל: וַיֹּאמֶר בָּעוֹ בְּיוֹם־**

le-jour-de	Boaz	Alors-[il-]	je-{la-}	moi	&il-dit	après-toi	et-moi
b+177 cst	npr	dit / vc* +	rachèterai	41b	vc + 3ms	21b S2ms	v + 41b
		3ms In* Q1 38	1s In Q1 89 p!		In* Q1 38		
						{ affaire réglée;	
						{ קְנֵי יָתִי ↔ v9,10	

קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד נַעֲמִי וּמֵאֵת רֵוִת הַמּוֹאֲבִיָּה אִשְׁת־הַמֶּת

femme-d/u-mort	la-moabite	Ruth	aussi-de	Naomi	de-la-	le-champ	ton-acquérir
h + ms pt	53 cst	h + adj ou nfs	npr	v* + m + 55	npr	main- h + 430	(=où tu acquer-
act Q1 244)		(m מוֹאֲבִי m')	(veuve de l'héritier)	de / m + 173 cst			ras) inf cst
Vulgate & d'autres: וְאֵת	(v + 56) ou	אֵת וְ (98 + 56):	(tu auras				Q1 397 S2ms
			acquis) aussi Ruth (cf v10)				

01 Certains MSS et les principales versions anciennes lisent וְאֵת (ou comme s'il y avait וְאֵת), 2ms In* Q1 89, "tu-(veux-)rachete(r)", la 3ms étant surprenante ici.

02 K: וְאֵת In au lieu de coh.

6 קִנִּיתִי לְהִקִּים שְׂם־הַמֶּת עַל־נַחֲלָתוֹ: וַיֹּאמֶר הַגָּאֵל לֹא

ne...	le-"goël"	[&il-]dit	son-héritage	sur	le-nom d/u-mort	pour main-	tu-(1')au-
pas	h + ms pt	vc + 3ms	296 S3ms	338	h + ms	468	ras-acquis
226	act Q1 89	In* Q1 38			pt act	cst	inf cst Hi
	(cf v1)				Q1 244		393
							Q: 2ms Ac
							Q1 397 01

אוֹכַל לְגָאֹל־לִי בֶן־אִשְׁחִית אֶת־נַחֲלָתִי גָאֹל־לָךְ אֶתָּה אֶת־

-	toi	pour	rachète!	mon-héri-	-	je-ruine	de-	pour	racheter	je-peux
56	m 57	-toi	2ms imp	tage / 296	56	1s In Hi	peur	-moi	l+inf cst	1s In Q1
cst		1	Q1 89	S1s	cst	452*	-que	1	Q1 89 (K: id, 181	
		S2ms					367	S1s	écriture pleine)	

7 גָּאֹלְתִי כִי לֹא־אוֹכַל לְגָאֹל: וְזֹאת לְפָנַי בִּישְׂרָאֵל עַל־

à-propos	en-Israël	autrefois	Or-ceci	racheter	je-peux	ne...	car	mon-droit
-d(u)	b. + npr	1 + 369*	(se pas-	1 + inf cst	1s In	pas	210	-de-rachat
338*		a', aupa-	sait)/v*	Q1 89	Q1 181	226		nfs גָּאֹלָה
		ravant	+ f 123	S1s (= ce que j'ai le droit de racheter)				

הַגָּאֹלָה וְעַל־הַתְּמוּדָה לְקִים כָּל־דְּכָר שְׁלָךְ אִישׁ נֶעְלָו

sa-san-	l'un	[il-]ôtait	affaire	toute	pour-va-	l'échange	&à-pro-	(d)u-droit-
dale	(litt: 3ms Ac Q1	101*	211	cst	lider	h + nfs 'א' é',	pos-de	de-rachat
nfs נֶעְלָו	1-hom-	'ש' ô',			1 + inf	présent	v + 338*	h+nfs גָּאֹלָה
S3ms	me) 25	tirer			cst Pi 393			(d' de) r'

8 וַנָּתֵן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בִּישְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר הַגָּאֹל

le-"goël"	Donc-[il-]dit	en-Israël	l'attestation	[&]ceci	à-l'autre	&(la-)don-
h + ms pt	vc* + 3ms In*	b + npr	h + nfs 'א' a',	(était)	(litt: à	nait / v +
act Q1 89	Q1 38		manière d'at-	v + f123	son pro-	3ms Ac Q1
(cf v1)			tester	chain) 1 + 423	S3ms	309

9 לְבַעַז קָנָה־לָךְ וַיִּשְׁלַךְ נֶעְלָו: וַיֹּאמֶר בְּעֹז לְזִקְנָיִם וְכָל־

&(à-)tout	aux-anciens	Boaz	Alors-[il-]	sa-san-	&il-ôta	pour	acquires	à-Boaz
v + 211	1 + art + mp	npr	dit / vc* +	dale / nfs	vc + 3ms In	-toi	2ms imp	1 + npr
cst	129*		3ms In* Q1	נֶעְלָו s' Q1 727	ô' 1	Q1 397		
			38	S3ms		S2ms	p!	

הָעַם עַד־כִּי קִנִּיתִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְאֵלֵימָלֶךְ

à- Elimélek	(ce-)qui	tout	-	j'acquires	que	aujourd'hui	vous	témoins	le-peu-
1 + npr	(est) 54	211	56	1s Ac (la	210	d'hui	(-êtes)	nmp עַד	ple / h +
		cst	cst	chose est		h (dé-	m 58	t'	341
				confirmée) Q1 397		monstratif) + 177			

10 וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְבִלְיוֹן וּבְמַחְלוֹן מִיַּד נַעֲמִי: וְגַם אֶת־רוּת

Ruth	-	&aussi	Naomi	de-la-	et-Mahlon	à-Kilyon	(ce-)qui	tout	et -
npr	56	v + 98	npr	main-	v + npr	1 + npr	(est) 54	211	v + 56
	cst			de / m + 173	cst			cst	

01 Nuance de l'Ac: tu acquiers ipso facto. K: probablement faute de copie.

הַמֶּאֱבִיחַ אִשָּׁת מַחֲלוֹן קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה לְהָקִים שֵׁם־הַמֶּת

10b

mort	le-nom-du	pour-main-	pour-	pour	j'acquièrs	Mahlon	femme-	la-moabite
ms pt	468	tenir / 1 +	femme	-moi	1s Ac Q1	npr	de	h + adj ou nfs
act Q1	cst	inf cst Hi	1 + 53	1	397		53 cst	(m מוֹאָבִי)
244		393 m', (r)établir	S1s					m'

עַל־נַחֲלָתוֹ וְלֹא־יִכָּרֵת שֵׁם־הַמֶּת מֵעַם אָחִיו וּמִשְׁעַר מְקוֹמוֹ

sa-locali-	&de(1'as-	ses-	d'entre	mort	le-nom-du	[il-]	&(que)	son-héri-	sur
té / 273*	semblée ré-	frères	m+342	ms pt	468	soit-	ne...	tage / 296	338
S 3ms	unie à)	[cf p 17	S3ms	act Q1	cst	retranché	pas	S3ms	
v11]-la-porte-de / v + m + 482 cst,				244	3ms In Ni	223*	v + 226		

עֲדִים אַתֶּם הַיּוֹם: וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר וְהַיְּקִנִּים

11

&les-anciens	à-la-porte	qui	le-	tout	Et[ils-]di-	aujour-	vous	témoins
v + h + mp	b + art +	(était)	peuple	211	rent / vc +	d'hui	(êtes)	nmp וְ
129*	482	54	h + 341	cst	3mp In Q1	h*(dé-	m 58	t'
				38		monstratif) + 177		

עֲדִים יִתְּן יְהוָה אֶת־הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל־בֵּיתְךָ בְּרַחֲלָא

comme-	ta-maison	dans	qui-entre	la-femme	-	Yahvé	qu'[il]	(nous en
Rachel	70 S2ms p!	28*	h* + fs pt	h + 53	56	176	-rende	sommes)
k + npr			act Q1 63		cst	3ms juss Q1	témoins	nmp וְ t'
						309*		

וּכְלָאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׁתֵּיהֶם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וַעֲשֶׂה־תֵּיִל

force	&fais(-toi)!	Israël	la-mai-	-	elles-deux	ont-	qui	&comme-Léa
144	v + 2ms imp	npr	son-d'	56	f 481	édifié	54	v + k + npr
f'(ou	Q1 356		70 cst	cst	S3m/f p	3p Ac Q1		
richesse, sens retenu ici par d'autres)					(m pour f!)	76 é', bâtir, construire		

בְּאַפְרָתָה וּקְרָא־שֵׁם בְּבֵית לָחֶם: וַיְהִי בֵּיתְךָ כְּבֵית פָּרִץ

12

Perets	comme-(la)	ta-maison	&que-	à-Bethléhem	un-	&appelle	à-Ephrata
npr	-maison-	70 S2ms	soit	b + npr	nom	v + 2ms	b + npr
	de / k +		v+3ms		468	imp Q1 399	(E' = Beth-
	70 cst		juss Q1 110			(= fais-toi)	léhem)

אֲשֶׁר־יִלְדָּה תָּמָר לִיהוּדָה מִן־הַזֶּרַע אֲשֶׁר יִתְּן יְהוָה לָךְ

à-toi	Yahvé	[il-]	que	la-des-	par	à-Juda	Tamar	[elle-]en-	que
1	176	donnera	54	cendance	262*	1 + npr	npr	fanta	54
S2ms		3ms In		132*				3fs Ac	
		Q1 309						Q1 182	

מִן־הַנְּעָרָה הַזֹּאת: וַיִּקַּח בָּעוֹ אֶת־רוּת וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה

13

pour-femme	à-lui	&elle-	Ruth	-	Boaz	[&il-]prit	cette-jeune-femme	de
1* + 53	1	fut	npr	56	npr	vc + 3ms In	h + f123	h + f302
	S3ms	vc+3fs	In Q1 110	cst		Q1 234		262
= &elle devint sa femme (110 + ל = devenir)								

וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הַרְיוֹן וַתֵּלֶד בֵּן: וַתֹּאמְרָה

14

[&elles-]dirent vc + 3fp In Q1 38	un- fils 75 Ac Q1 182	&elle- enfant 75 vc + 3fs Ac Q1 182	une-gros- sesse nfs g', conception	à-elle 1 S3fs 176	Yahvé 176	[&il-] donna vc+3ms In Q1 309	vers-elle 28 S3fs vc + 3ms In Q1 63	&il-alla vc + 3ms In Q1 63
--------------------------------------	--------------------------------	---	---	-------------------------	--------------	--	--	----------------------------------

הַנָּשִׁים אֶל-נַעֲמִי בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לָךְ גֹּאֵל

(de)"go- ël" / ms pt act Q1 89 (cf v1)	à-toi 1 S2fs 3ms Ac Hi 447*	[il-]a-fait -manquer pas 226	ne... pas 226	qui 54	Yahvé 176	béni(soit) ms pt pass Q1 85	Naomi npr	à 28*	les-femmes h + p 53
---	--------------------------------------	---------------------------------------	---------------------	-----------	--------------	-----------------------------------	--------------	----------	------------------------

הַיּוֹם וַיִּקְרָא שְׁמוֹ בִּישְׂרָאֵל: וְהָיָה לָךְ לְמַשִּׁיב נָפֶשׁ

15

âme (vie) 304	un-restaura- teur(-d')/1+	pour [il-]devien- dra / vc+3ms Ac Q1	en-Israël b + npr	son-nom 468 S3ms	&[il-]sera -proclamé v + 3ms In Ni 399	aujourd- d'hui/h* (démonstra- tif) + 177
------------------	------------------------------	---	----------------------	---------------------	---	---

וּלְכַלְכֵּל אֶת-שִׁיבְתְּךָ כִּי כָלֹתְךָ אֲשֶׁר-אֶהְבֶּתְךָ יִלְדָתִי

1'a-enfanté 3fs Ac Q1 182 S3ms (S rare = יִלְדוּתָהּ)	t'aime 3fs Ac Q1 8 S2fs	qui 54	ta-belle- fille / nfs b-f' S2fs	car 210	ta-vieillesse nfs שְׂיִנָּה v', cheveux gris S2fs	- 56 cst inf cst Pi(lp) e', sou- [tenir	&entretiendra (litt: &pour- entretenir)/v+1+
--	-------------------------------	-----------	--	------------	--	---	--

אֲשֶׁר-הִיא טוֹבָה לָךְ מִשְׁבֵּעָה בָּנִים: וַתִּלְכָּה נַעֲמִי אִתִּי

16

- 56 cst	Naomi npr	[&elle-]prit vc + 3fs In Q1 234	fils p 75	que-sept m (comp) + m 444	pour -toi 1	est-meil- leure / f 170 (avec S2fs meilleure que)	elle f109	qui 54
----------------	--------------	---------------------------------------	--------------	---------------------------------	-------------------	--	--------------	-----------

הֵילָל וַתִּשְׁתַּהוּ בְּחִיקָהּ וַתְּהִי-לָהּ לְאִמָּנָה: וַתִּקְרָאנָהּ לוֹ

17

à- lui 1	[&elles-]donnèrent vc + 3fp In Q1 399 appeler S3ms Q1 37* élever, être nourric(ièr)e	celle-qui- élève / 1+ fs pt act 1 S3ms	pour -lui vc+3fs In Q1 110* (110 + ? = devenir)	&elle- devint b + nms sein 01	sur-son-sein b + nms 455 m', poser	&le-mit vc+3fs In Q1 455 m', poser	l'enfant h + 183
----------------	---	---	--	--	--	--	---------------------

הַשְּׂכֵנֹת שֵׁם לְאֹמֶר יֶלֶד-בֶּן לְנַעֲמִי וַתִּקְרָאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד

Obed npr	son-nom 468 S3ms	[&Elles-appe- lèrent/vc + 3fp In Q1 399	à-Naomi 1 + npr	un- fils 75	il-est -né 3ms Ac Pu 182	en-disant 1+inf cst Q1 38	un- nom 468	les-voisines h + adj ou nfp v' שְׂכָן
-------------	---------------------	---	--------------------	-------------------	-----------------------------------	---------------------------------	-------------------	---

הוּא אָבִי-יֵשִׁי אָבִי דָּוִד: וְאֵלֶּה הַתּוֹלְדֹת פְּרִץ פְּרִץ הַיֶּלֶד

18

engendra 3ms Ac Hi 182	Pérets npr	Pérets npr p!	(les-)descen- dants-de / nfp d', générations cst (cf Ge 6.9; 10.1; 11.10, 27, etc)	[&]ceux-ci (sont) v + 31	David npr	père-de -de 1 cst	Isaï npr	(le-) père- d' 1 cst	Il(est) m 109
------------------------------	---------------	---------------------	---	--------------------------------	--------------	-------------------------	-------------	-------------------------------	------------------

01 Naomi indique ainsi que cet enfant "est légalement son fils" (J; cf Gen 30.3ss).

19 אֶת-חֶצְרוֹן: וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת-לָם וְלָם הוֹלִיד אֶת-

-	engendra	&Ram	Ram	-	engendra	[&]Hetsron	Hetsron	-
56	3ms Ac Hi	v + npr	npr	56	3ms Ac Hi	v + npr	npr	56
cst	182			cst	182			cst

20 עֲמִינָדָב: וְעֲמִינָדָב הוֹלִיד אֶת-נְחֹשָׁן וְנְחֹשָׁן הוֹלִיד אֶת-

-	engendra	[&]Nahchon	Nahchon	-	engendra	[&]Aminadab	Aminadab	-
56	3ms Ac Hi	v + npr	npr	56	3ms Ac Hi	v + npr	npr	56
cst	182			cst	182			cst

21 שְׁלֹמֹה: וְשְׁלֹמֹה הוֹלִיד אֶת-בֹּעַז וְבֹעַז הוֹלִיד אֶת-עֹבֵד:

Obed	-	engendra	[&]Boaz	Boaz	-	engendra	[&]Salmon	Salma
npr	56	3ms Ac Hi	v + npr	npr	56	3ms Ac Hi	v + npr	npr (va-
(cf v17)	cst	182			cst	182		riante de Sal-
								mon, v21a)

22 וְעֹבֵד הוֹלִיד אֶת-יִשִּׁי וְיִשִּׁי הוֹלִיד אֶת-דָּוִד:

David	-	engendra	&Isaï	Isaï	-	engendra	[&]Obed	
npr	56	3ms Ac Hi	v+npr	npr	56	3ms Ac Hi	v + npr	
	cst	182			cst	182		

* * * * *

(F I N)

L. de Benoit

Dès le prochain numéro:

Début de la GENESE

avec

mot à mot et analyse interlinéaires,

dans une présentation nouvelle.

* * * * *